

Important Contacts ...

Integration Service:

- Assistance with questions regarding residence permits, benefits, naturalisation and language courses
- Support in looking for housing, jobs, schools, kindergartens, recognition of certificates
- Escorts for visits to public authorities
- Counselling in cases of addiction, debt or health problems
- Advice and further referral of cases of pregnancy conflicts, domestic violence and/or sexual harassment
- Mediation for partnership problems between foreign nationals and Germans

Town of Eschweiler, Abt. für Integrationsangelegenheiten (Migrants' Affairs),
Tamara Hartel, room 175, 1st floor
Telephone: 02403/ 71-623
Fax: 02403/ 60999-290
tamara.hartel@eschweiler.de
Demet Jawher, room 175, 1st floor
Telephone 02403/71-320,
Fax 02403/60999-348
demet.jawher@eschweiler.de

Ambassadors:

The ambassadors serve as mediators between cultures and as contact persons for Germans as well as migrants. The following ambassadors are available:

-Samira Louadj
-Abdeslam El Bourakkadi
-Pelin Zaman

Contact:

The ambassadors can be reached via the phone numbers 02403/71-509 or 71-309 (for opening hours see Integration Council)

Translation and Escort Service:

Target group:

Migrants with language problems but also all other persons (such as doctors, social services employees) who need a volunteer interpreter for counselling etc.

Provider:

The town of Eschweiler in cooperation with "Bürgerbegegnungsstätte Eschweiler Ost e.V." (Citizens' meeting place Eschweiler East).

Contacts and further information:
Tel. 02403/7826042 or 02403/792301

Integration Council for the Town of Eschweiler:

Office:

Rathaus (town hall) of Eschweiler,
Johannes-Rau-Platz 1, 52249
Eschweiler, 1st floor, room 141

Chairman:

Ilker Zaman

Contact:

Tel.: 02403/ 71-509 or 71-309

Opening hours:

Tuesdays, 10.00 -12.00 a.m.

Thursdays, 2.00 - 6.00 p.m.

and on appointment (Samira Louadj, Seher Cifci and Abdeslam El Bourakkadi)

Have you any Further Ideas and Topics for this Page?

Then just contact Julia Mogilny,
Tel. 02403/ 71-726 or under
julia.mogilny@eschweiler.de

Unter uns!

Informationen für Eschweiler!



Sportaktionswoche in Eschweiler- Integrationsbeauftragte des Deutschen Fußballbundes übernimmt Schirmherrschaft

„Integration durch Sport“ ist das Leitmotiv der in diesem Jahr erstmals von der Stadt Eschweiler im Rahmen ihres Integrationsprojektes durchgeführten Sportaktionswoche vom 15.06.2009 bis 20.06.2009. Ziel wird es dabei sein, die Möglichkeiten der Integration im Rahmen des Eschweiler Vereinssports darzustellen; viele Eschweiler Sportvereine engagieren sich hier und werden sich mit einem Schnuppertraining oder Infoständen in dieser Woche beteiligen.

Im Rahmen dieser Sportaktionswoche werden auch erstmals die Fußballstadtleistungen der Kindergartenkinder und Grundschulkindern stattfinden. Dabei konnte zudem eine prominente Schirmherrin gewonnen werden: Die Integrationsbeauftragte des Deutschen Fußballbundes, Frau Gül Keskinler, hat die Schirmherrschaft über diese Veranstaltung übernommen.

Abgerundet wird diese erste Sportaktionswoche am 20.06.2009 auf und um die Seebühne am Blausteinsee in Eschweiler mit einer großen Abschlussveranstaltung und zahlreichen Sport-, Kultur- und Infoangeboten. Im Rahmen dieser Veranstaltung finden auch das Folklorefest des Integrationsrates und der Fahrradaktionstag des Kreises Aachen statt.

Weitere Sportvereine, aber auch Migrantenselbstorganisationen, können sich gerne beteiligen. Nähere Informationen gibt es hierzu bei der Stadt Eschweiler, Thomas Ladwig, Tel.: 02403/71631 oder thomas.ladwig@eschweiler.de.



foto-pelky.de

Eschweiler de Sporfaaliyet Haftası - Entegrasyonla yükümlü Alman Futbol Federasyonu himayesinde

Bu sene 15.6.2009- 20.6.2009 tarihleri arasında Eschweiler Belediyesience ilk defa entegrasyon projesi çerçevesinde yapılacak Spor faaliyet haftasının baş konusunu spor vasıtasıyla uyum ve bütünleşmedir. Amacı sadece iştirak etmek olup Eschweiler spor kulüpleri çerçevesinde uyum ve bütünleşme imkanlarını göstermek; birçok Eschweiler spor kulüpleri de çabuk antrenman veya bilgilendirme standlarıyla bu haftaya katılacaklardır.

Bu Spor haftası çerçevesinde ilk defa çocuk yuvaları ile ilk okul çocukları futbol müsabakaları yapılacaktır. Bu vesileyle de meşhur bir şahıs himayesi kazanacaktır.

Alman futbol federasyonu entegrasyonu yükümlü, Bayan Gül Keskinler bu festivali himayesini üstlenmiştir.

Bu ilk Spor faaliyet haftası 20.6.2009 tarihinde Eschweiler Blausteinsee Seebühne de büyük bir kapanış festivali ve birçok Spor-, Kültür ve bilgilendirme konularıyla tamamlanacaktır. Bu festival çerçevesinde yine Aachen Bölgesi entegrasyon Kurulunca Folklor ve Bisiklet faaliyetleri de organize edilmektedir.

Daha başka spor kulüpleri ama özel göçmen grupları da memnuniyetle katılabilirler. Daha fazla bilgi için Eschweiler Belediyesi, Thomas Ladwig, Tel.: 02403/71631 veya thomas.ladwig@eschweiler.de müracaat edilebilir.

Semana de acção desportiva em Eschweiler- A encarregada de integração da Associação de Futebol Alemã assume o patrocínio

Integração por meio de actividades desportivas é o mote da semana de acção desportiva realizada pela primeira vez pela Cidade de Eschweiler, no âmbito do seu projecto de integração de 15.06.2009 a 20.06.2009. O objectivo é mostrar as possibilidades de integração nas associações desportivas de Eschweiler; muitas associações desportivas empenham-se nisso e participarão nesta semana com treinos de teste e stands de informação.

No âmbito desta semana de acção desportiva também realizar-se-ão os primeiros campeonatos de futebol dos jardins de infância e das escolas primárias. Para tal, encontramos uma patrocinadora ilustre: a encarregada de integração da Associação de Futebol Alemã, a Senhora Gül Keskinler, assumiu o patrocínio para este evento.

Esta primeira semana de acção desportiva será concluída aos 20.06.2009 com um grande evento final no palco do lago Blausteinsee em Eschweiler e várias ofertas desportivas, culturais e de informação. No âmbito deste evento também realizar-se-á a festa folclórica da Junta de Integração e o dia de acção de ciclismo do distrito de Aachen.

Outras associações desportivas e organizações próprias de migrantes podem participar. Para informações mais detalhadas por favor contacte a Cidade de Eschweiler, Thomas Ladwig, Tel.: 02403/71631 ou thomas.ladwig@eschweiler.de.

Übersetzungen mit freundlicher Unterstützung von:

Übersetzungsbüro Kahlen (Übersetzen – Dolmetschen – Büroservice)

Nothberger Straße 8-10, 52249 Eschweiler
Tel.: +49 (0)2403/503010. www.kahlen.com

